



이 사례 연구는 현재 RWS Holdings plc의 일부인 SDL의 고객을 대상으로 개발되었습니다.



officedepot.eu

업종: 소매

본사: 네덜란드 펜로

규모: 직원 4,500명, 10개 유럽 국가

도전 과제

- 반복적이고 시간이 많이 소요되는 번역 접근 방식
- 번역 정확도가 떨어지게 되어 리뷰 주기가 길어지고 오류가 많이 발생
- 번역 결과물에서 용어가 일관되지 않고 어조의 통일성이 부족

더욱 스마트한 번역으로 유럽 전역의 Office Depot에 명확하고 일관된 음성을 전달할 수 있습니다

번역가는 번역 메모리, 용어집 관리, 기계번역을 지능적으로 사용해 Office Depot의 다양한 제품을 지속적으로 활용할 수 있습니다.

수천 개의 유럽 기업이 Office Depot의 국가별 웹 스토어에서 사무용품을 구입합니다. 70 명의 강력한 데이터 관리 팀이 모든 제품의 마스터 데이터베이스를 유지 관리하고 Office Depot 웹사이트상에서 5개의 유럽 언어로 안내하는 마케팅 콘텐츠를 제작합니다.

개선의 여지

안드레아 주멜레가 데이터 관리 팀의 팀 리더로 합류했을 때 그녀는 곧 기존의 스프레드시트 기반 번역 프로세스가 매우 비효율적이라는 것을 깨달았습니다.

모든 신제품에 대한 번역은 이전 번역과 새로운 콘텐츠를 비교할 수 있는 쉬운 방법이 없었기 때문에 영어에서 독일어, 네덜란드어, 프랑스어로 처음부터 번역되었습니다. 이 때문에 프로세스가 반복적이고 시간이 오래 걸렸으며, 팀이 마감 기한을 맞추는 것이 힘들었습니다.

일관성 또한 문제였습니다. 안드레아는 독일어로 '볼펜'에 해당하는 두 가지 용어를 예로 들며 이 용어들이 대문자로 표기될 때도 있고 그렇지 않을 때도 있다는 점을 지적했습니다.

느리고 부정확한 수동 번역 프로세스도 비즈니스 비용에 큰 부담으로 다가왔습니다. 안드레아는 "번역 처리 방식을 변화시켜야 더 빠르고 일관성 있게 작업을 수행할 수 있습니다."라고 말했습니다.

결과

- 중앙에서 관리되는 번역 메모리 및 용어집 리소스를 사용하여 번역 품질 및 일관성 향상
- CAT 툴 생산성 기능을 통해 수동 번역 속도 100% 향상
- 전체 번역 생산성 300% 향상
- 웹사이트 콘텐츠 퍼블리싱 속도 70% 향상
- 기계번역만으로 번역 속도 35% 향상

"기계번역 덕분에 전보다 속도가 35% 더 빨라졌으며, 트라도스 스튜디오와 트라도스 그룹세어의 생산성 기능을 통해 스프레드시트를 사용할 때보다 2배 더 빠르게 번역을 처리할 수 있게 되었습니다."

올바른 툴과 프로세스

이전에 번역가였던 안드레아는 CAT(Computer-Assisted Translation) 툴이 필요하다는 것을 파악하고 트라도스 스튜디오를 제안했습니다. CAT 툴을 심도 있게 비교하고 평가한 후, Office Depot은 데이터 관리 팀을 위해 트라도스 스튜디오 라이선스를 구입했습니다.

트라도스 스튜디오는 다양한 방식으로 번역가의 생산성을 높여줍니다. 이전 작업에서 승인된 콘텐츠는 새로운 번역에서 자동으로 재사용되며 수동 번역과 품질 작업이 간소화됩니다. 이 툴의 용어집 관리 기능을 통해 안드레아는 회사 전체 사용자를 위한 용어집 데이터베이스(텀베이스)를 유지 관리할 수 있습니다.

안드레아는 프로젝트 관리를 위한 솔루션인 트라도스 그룹세어를 구현한다면 프로세스를 더욱 개선할 수 있다는 것을 파악했습니다. 안드레아는 트라도스 그룹세어를 사용하여 번역 프로젝트를 할당하고, 번역 메모리(TM)를 중앙에서 효율적으로 관리하며, 부서 간에 TM과 텀베이스를 공유합니다. 또한 트라도스 그룹세어는 번역 리뷰를 번역가가 아닌 팀원에게 제공하고 결과물의 품질을 개선할 수 있는 새로운 방법을 제시했습니다. Office Depot은 기계번역(MT) 공급자로 SDL 기계번역(현 랭귀지 위버®)을 사용합니다.

안드레아는 SDL(현 RWS) 계정 관리자의 지원을 받아 4단계 번역 프로세스를 진행했고, SDL의 솔루션을 사용하여 반복적인 수동 작업을 최소화했습니다. 새 제품에 대한 정보를 번역해야 하는 경우:

1단계. 번역가는 트라도스 스튜디오를 사용하여 관련 TM의 제안 문구와 텀베이스의 용어를 번역에 자동으로 미리 적용합니다.

2단계. 트라도스 스튜디오는 기계번역의 자동 제안을 통해 차이를 최대한 없앱니다.

3단계. 트라도스 스튜디오에서 작업하면 나머지 콘텐츠가 번역되고, 기계번역 콘텐츠의 포스트에디팅 리뷰가 수행됩니다.

4단계. 새 번역이 완료되고 승인되면 업데이트된 콘텐츠가 관련 TM에 실시간으로 전송되며 새로운 용어가 텀베이스에 추가됩니다. 트라도스 그룹세어를 통해 저장 및 액세스할 수 있는 중앙 집중식 리소스는 다른 번역에서 즉시 재사용할 수 있습니다.

"트라도스 소프트웨어는 웹사이트 및 송장의 품질을 개선하는 동시에 조직 전체의 품질과 일관성을 높이고 있습니다."

더욱 빠르고 일관성 있는 번역

안드레아는 "트라도스 솔루션 이전에는 하루에 약 25개의 번역을 제공할 수 있었지만, 이제는 평균 100개로 늘었습니다. 이는 Office Depot 내의 새로운 제품 온보딩 트렌드를 감안하면 매우 좋은 일이라 할 수 있습니다"라고 말했습니다. "기계번역 덕분에 전보다 속도가 35% 더 빨라졌으며, 트라도스 스튜디오와 트라도스 그룹셰어의 생산성 기능을 통해 스프레드시트를 사용할 때보다 2배 더 빠르게 번역을 처리할 수 있게 되었습니다."

번역 품질 및 일관성 역시 크게 개선되었습니다. 안드레아는 "우리는 새로운 번역의 최소 60%에 해당하는 콘텐츠에서 TM 일치 항목을 찾습니다, 기계번역은 무료 온라인 번역 툴을 사용할 때보다 새로운 콘텐츠에 대한 더 정확한 일치 항목을 제공하므로 포스트에디팅 시간이 단축됩니다."라고 말했습니다.

안드레아는 또한 SDL의 솔루션을 사용하여 Office Depot의 웹 저장소에 새 제품 정보를 더 빠르게 게시합니다. 그녀는 코드를 부여한 TM을 생성해 각 제품을 관련 웹 스토어의 올바른 위치에 매핑할 수 있도록 했습니다.

안드레아는 "이런 방식으로 트라도스 소프트웨어를 '창의적으로 사용'함으로써 수동 퍼블리싱 프로세스가 자동화되어 속도가 70% 더 빨라졌습니다. 제품 하나당으로는 단 몇 분이지만, 제품 수가 늘어날 것을 고려하면 매주 몇 시간을 절약할 수 있습니다."라고 말했습니다.

현재와 미래의 전사적 혜택

Office Depot는 SDL 솔루션의 가치를 인식하였고, 오랜 시간 동안 더 많은 트라도스 스튜디오 라이선스를 취득했습니다. 전체 기능이 필요하지 않은 사용자는 트라도스 그룹셰어에서 사용할 수 있는 브라우저 기반 번역 및 리뷰 툴인 온라인 편집기를 사용합니다. 이를 통해 소스 콘텐츠 작성자가 리뷰 프로세스에 참여하고 번역가의 쿼리에 답변하는 것이 더욱 쉬워집니다.

Office Depot는 마케팅 등 콘텐츠 제작에 관여하는 다른 부서에 SDL의 솔루션을 도입하여 동일한 생산성 이점을 누릴 수 있도록 했습니다. 궁극적으로, 간편하게 사용할 수 있는 트라도스 그룹셰어 인터페이스를 통해 회사 전체에서 안드레아가 관리하는 용어집에 액세스할 수 있습니다. 따라서 최소한의 노력으로 회사의 콘텐츠가 모든 언어에 걸쳐 일관적으로 유지됩니다.



"SDL의 뛰어난 직원들이 없었다면 이 모든 것이 불가능했을 것입니다. 그들은 고객이 필요로 하는 것에 진정으로 귀를 기울이고, 탁월한 지원을 제공하며, 가능한 한 많은 것을 달성할 수 있도록 도와주었습니다."

안드레아는 다른 유럽 지역의 자회사에서 판매하는 Office Depot 자체 브랜드 제품을 8개 언어로 더 번역할 것을 고려하고 있습니다. 또한 Office Depot 공급업체의 제품 정보로 번역 프로세스를 보강하려 하고 있으며, 그 중 다수가 SDL의 번역 솔루션을 사용하고 있습니다.

그녀는 "기계번역을 통해 콘텐츠를 운영하기 전, 프로세스에 공급업체 번역 메모리를 사용하여 격차를 더 줄이면 훨씬 효율적입니다."라고 말했습니다.

트라도스 소프트웨어에 대한 Office Depot의 투자를 활용할 다양한 방법을 찾고 있는 안드레아는 시장 범위를 확장하고자 하는 공급업체에 번역 서비스를 제공할 가능성을 모색하고 있습니다. 또한 Office Depot의 고객에게 서비스로 번역을 제공하는 것을 고려하고 있습니다.

그녀는 "SDL의 솔루션은 사내 번역 작업에 매우 큰 이점을 제공할 뿐만 아니라 다양한 비즈니스 기회를 열어줍니다. 저는 SDL의 뛰어난 직원들이 없었다면 이 모든 것이 불가능했을 것이라고 말하고 싶습니다. 그들은 고객이 필요로 하는 것에 진정으로 귀를 기울이고, 탁월한 지원을 제공하며, 가능한 한 많은 것을 달성할 수 있도록 도와주었습니다."라고 말을 맺었습니다.

Office Depot이 사용하는 제품:

트라도스 스튜디오®

시장을 선도하는 CAT 툴로 번역가 생산성을 개선하고 가장 높은 수준의 번역 일관성과 품질을 달성하는 데 드는 노력을 줄여주며 리뷰 효율성을 개선합니다.

트라도스® 그룹셰어

트라도스 스튜디오와 통합하여 간소화된 프로젝트 관리와 중앙 집중화된 프로젝트 파일, 번역 메모리 및 텀베이스 리소스 공유로 협업을 개선합니다. 온라인 편집기를 사용하면 전체 트라도스 스튜디오 기능이 필요하지 않은 팀원이 온라인으로 편집하고 리뷰할 수 있습니다.

멀티텀®

트라도스 그룹셰어를 사용하여 공유할 수 있고 트라도스 스튜디오에서 직접 액세스할 수 있는 다국어 용어집 리소스를 생성하고 관리합니다.

기계번역(현 랭귀지 위버®)

트라도스 스튜디오에서 직접 액세스할 수 있는 안전한 인공지능경망 기계번역 서비스로, 고객 콘텐츠가 대중에게 노출되는 것을 방지합니다.

더 많은 고객 사례 살펴보기:

rws.com/kr/customers

RWS 회사 소개

RWS Holdings plc는 세계를 선도하는 기술 기반의 언어 번역, 문서 데이터-콘텐츠 관리 및 지적 재산권 서비스 제공업체로, 기업의 콘텐츠 규모에 맞게 정보를 전달하고 콘텐츠의 철저한 보안과 사업 전략을 실현하도록 도움으로써 전 세계의 글로벌 고객들과 원활하게 소통하여 최신 정보를 제공하도록 도와드립니다.

RWS의 비전은 글로벌 조직의 통합된 지성, 심층적인 전문 지식 및 스마트 기술을 통해 기업이 언어, 콘텐츠 및 해외 시장으로 확장하며 겪는 도전과제를 해결하여 원활하게 소통할 수 있도록 지원하는 것입니다.

RWS는 전 세계 100대 브랜드 중 90개, 10대 제약 회사 및 세계 20대 특허 출원자의 절반 이상의 기업의 고객사와 협업하고 있습니다. RWS의 고객 기반은 유럽, 아시아 태평양, 북남미의 기술, 제약, 의료, 법률, 화학, 자동차, 정부 및 통신 분야에 걸쳐 있으며, 5개 대륙에 지사를 두고 서비스를 제공하고 있습니다.

1958년에 설립된 RWS는 영국에 본사를 두고 있으며 런던증권거래소 규제 시장(RWS.L)인 AIM에 공개 상장된 기업입니다.

자세한 내용은 www.rws.com/kr를 확인하시기 바랍니다.

© 판권 소유. 여기에 포함된 정보는 RWS 그룹*의 기밀 정보 및 소유권 정보로 간주됩니다.

*RWS 그룹은 RWS Holdings PLC(계열사, 자회사 및 그 대리인)를 의미합니다.